

# 『東京物語』（日本語版）

発行日： 2011年12月18日  
発行者： ロシア語通訳協会  
東京都中央区新川 1-11-8 小高ビル 2F  
TEL/FAX (03) 3551-4190  
e-mail apr@rus-interpreters.jp  
頒布価格： 2,800円  
(ロシア語通訳協会会員価格 2,500円)  
A4判、全128頁（写真は掲載なし）



## 編集部より

『東京物語』はロシア語での制作を目的としています。しかし多くの原稿は一度日本語で作られ、それを翻訳するというプロセスを経ています。それならばロシア語版制作の素材となった日本語を集めて日本語版を作って欲しいという要望が編集部に寄せられました。

執筆者と翻訳者がコミュニケーションをとれる環境を作りましたので、翻訳の際にロシア語は日本語をそのままではない言い回しになったり、表現を変えたりするケースがたびたびありました。執筆者によってはそれを受けて日本語を修正する人もいれば、違いは違いでそのまま残したほうが翻訳のリアルな一面を読み手に感じていただけたらと考えている人もいました。

したがって日本語とロシア語は必ずしも1対1で対応していません。しかし執筆者の多くがそれを志向しているのは確かです。最初からロシア語で書かれた原稿については、ほとんどの場合、それを編集部で翻訳し、執筆者にチェックしていただくという方法を採用しています。

このような事情もあり、日本語版は日本の歴史文化に明るく、ロシア語と日本語に通じている方々、つまり当会の会員に読者を限定して刊行することにしました。

★日本語版はロシア語通訳協会会員限定を原則といたしますが、勉学目的のロシア語版購入者で、上記のことをご理解いただいた上で購入を希望される外部の方には、2,800円で譲渡いたします。